نموذج وصف المقرر

وصف المقرر

يوفر وصف المقرر هذا إيجازاً مقتضياً لأهم خصائص المقرر ومخرجات التعلم المتوقعة من الطالب تحقيقها مبرهناً عما إذا كان قد حقق الاستفادة القصوى من فرص التعلم المتاحة. ولابد من الربط بينها وبين وصف البرنامج.؛

١. المؤسسة التعليمية	كلية اللغات
٢. القسم العلمي / المركز	قسم اللغة العبرية
٣. اسم / رمز المقرر	الترجمة الأدبية / المرحلة الرابعة
٤. أشكال الحضور المتاحة	٣ ساعة اسبوعيا
٥. الفصل / السنة	٢٠١٧ – ٢٠١٨ سنوي
٦. عدد الساعات الدراسية (الكلي)	٣٢ اسبوع *٣ ساعة = ٩٦ ساعة
٧. تاريخ إعداد هذا الوصف	٢٨ / ١٢ / ٢٠١٧
٨. أهداف المقرر	
في نهاية السنة الدراسية ينبغي على الطالب ان يكون ذو دراية بما يلي:	
أ.كافة القوانين في اسرائيل.	
ب.يكون ذو مقدرة على تحويل الكلمات والمصطلحات الأدبية بمرونة عالية.	
ج.يكون ذو قدرة على استيعاب المصلحات الأدبية بكلا اللغتين.	
د.القدرة على ترجمة كافة النصوص الأدبية النثرية والشعرية والمقالات.	
ه.تهيئة وتدريب الطالب على الترجمة الفورية من والى اللغة الام.	
و.المهارة في استخدام الوسائل المساعدة للترجمة.	
ز.ارتجال الترجمة وأزاحة الحاجز النفسي.	

١٠.مخرجات المقرر وطرائق التعليم والتعلم والتقييم
أ- الأهداف المعرفية أ١-معرفة كيفية استخدام الوسائل المساعدة في الترجمة. أ٢-الالمام الجيد باغلب المصطلحات الأدبية المستخدمة بالترجمة. أ٣- معرفة خصوصية اللغة العبرية فيما يخص الترجمة الأدبية. أ٤-الالمام الجيد بالتحويل من كلا اللغتين بوقت قياسي. أ٥- أ٦-
ب - الأهداف المهاراتية الخاصة بالمقرر. ب١ –الارتجال في التحويل الى كلا اللغتين شفويا. ب٢ –القدرة على السماع من الاجهزة المرئية والمسموعة. ب٣ - ب٤-
طرائق التعليم والتعلم
١.من خلال ترجمة النصوص الأدبية من والى اللغتين. ٢.من خلال استخدام كل الوسائل المساعدة.
طرائق التقييم
المشاركة الصفية. الامتحانات الشفوية والتحريرية. الامتحانات الشهرية والفصلية.
ج- الأهداف الوجدانية والقيمية ج١-المشاركة الفاعلة للطالب داخل الصف. ج٢-قيام الطالب بنشاطات اضافية تخدم العملية التعليمية. ج٣- ج٤-
طرائق التعليم والتعلم
محاضرات مستمرة للطلبة. والحث على مشاركة الجميع.
طرائق التقييم
من خلال المشاركة بين الطلبة انفسهم واداء الامتحانات.

د - المهارات العامة والتأهيلية المنقولة (المهارات الأخرى المتعلقة بقابلية التوظيف والتطور الشخصي).

د١-القدرة على الترجمة بوقت قياسي.

د٢-معرفة مدى ادراك الطالب للموضوع بوقت قياسي وباجابة مثالية.

د٣-

د٤-

١١.بنية المقرر					
الأسبوع	الساعات	مخرجات التعلم المطلوبة	اسم الوحدة / أو الموضوع	طريقة التعليم	طريقة التقييم
الاول	٣	معرفة الطالب لاستخدام القاموس	مبادىء الترجمة الأدبية.	استخدام انواع القواميس	حل التمارين
الثاني	٣	التدريب على الترجمة من العبرية إلى العربية	الترجمة من العبرية إلى العربية	استخدام القواميس والاجهزة المرئية والمسموعة	اختبارات خاطفة
الثالث	٣	التدريب على الترجمة من العبرية إلى العربية	الترجمة من العبرية إلى العربية	استخدام القواميس والاجهزة المرئية والمسموعة	اختبارات خاطفة
الرابع	٣		ترجمة من العبرية للعربية	استخدام القاموس	اختبار بسيط
الخامس	٣		ترجمة من العبرية للعربية	استخدام القاموس	اختبار بسيط
السادس	٣		ترجمة من العبرية للعربية	استخدام القاموس	اختبار بسيط
السابع	٣		ترجمة من العبرية للعربية	استخدام القاموس	اختبار بسيط
الثامن	٣		ترجمة من العبرية للعربية	استخدام القاموس	اختبار بسيط
التاسع	٣		ترجمة من العبرية للعربية	استخدام القاموس	اختبار بسيط
العاشر	٣		ترجمة من العبرية للعربية	استخدام القاموس	اختبار بسيط
الحادي عشر	٣		ترجمة من العبري للعربي	استخدام القاموس	اختبار بسيط
الثاني عشر	٣		ترجمة من العبري للعربي	استخدام القاموس	اختبار بسيط
الثالث عشر	٣		ترجمة من العبري للعربي	استخدام القاموس	اختبار بسيط
الرابع عشر	٣		ترجمة من العبرية للعربية	استخدام القاموس	اختبار خاطف
الخامس عشر	٣		ترجمة من العبرية للعربية	استخدام القاموس	اختبار خاطف
السادس عشر	٣		ترجمة من العبرية للعربية	استخدام القاموس	اختبار خاطف
السابع عشر	٣		ترجمة من العبرية للعربية	استخدام القاموس	اختبار خاطف
الثامن عشر	٣		ترجمة من العبرية للعربية	استخدام القاموس	اختبار بسيط
التاسع عشر	٣		ترجمة من العبرية للعربية	استخدام القاموس	اختبار بسيط
العشرون	٣		ترجمة من العبرية للعربية	استخدام القاموس	اختبار بسيط
الحادي والعشرون	٣		ترجمة من العبرية للعربية	استخدام القاموس	اختبار بسيط
الثاني و العشرون	٣		ترجمة من العبرية للعربية	استخدام القاموس	اختبار بسيط
الثالث والعشرون	٣		ترجمة من العبرية للعربية	استخدام القاموس	اختبار بسيط
الرابع والعشرون	٣		ترجمة من العربية للعبرية	استخدام القاموس	اختبار بسيط
الخامس والعشرون	٣		ترجمة من العبرية للعربية	استخدام القاموس	اختبار بسيط
السادس والعشرون	٣		ترجمة من العبرية للعربية	استخدام القاموس	اختبار بسيط
السابع والعشرون	٣		ترجمة من العربية للعبرية	استخدام القاموس	اختبار بسيط
الثامن والعشرون	٣		ترجمة من العبرية للعربية	استخدام القاموس	اختبار بسيط
التاسع	٣		ترجمة من العربية للعبرية	استخدام القاموس	اختبار بسيط

والعشرون					
الثلاثون	٣		ترجمة من العربية للعبرية	استخدام القاموس	اختبار بسيط
الحادي والثلاثون	٣		ترجمة من العبرية الى العربية وبالعكس	استخدام القاموس	اختبار بسيط
الثاني والثلاثون	٣		مراجعة شاملة	استخدام القواميس	اختبارات متنوعة

١٢.البنية التحتية	
١ـ الكتب المقررة المطلوبة	دافيد سكيف قاموس عبري – عربي للغة العبرية المعاصرة. دافيد أيلون وبيسح شنعار - قاموس عربي عبري للغة العربية المعاصرة. قواميس ألكترونية.
٢ـ المراجع الرئيسية (المصادر)	
٣ ـ البحوث	١ – الترجمة الآلية من العبرية إلى العربيةوبالعكس ومشاكلها – ترجمة غوغل إنموذجا. ٢ – مسيرة الرواية العبرية الساخرة في الأدب العبري الحديث ودراسة بعض نماذجها. ٣ – الموروث التاريخي الديني لطائفة يهود بابل العراق ماهيته وإمكانية عودته إلى ربوع بلاد ما بين النهرين.
ا ـ الكتب والمراجع التي يوصى بها (المجلات العلمية ، التقارير ،....)	
ب ـ المراجع الالكترونية، مواقع الانترنيت ...	اغلب المواقع التي تتناول الترجمة الأدبية لكلا اللغتين

١٣.خطة تطوير المقرر الدراسي
على الطالب وبمساعدة التدريسي ممارسة الترجمة الفورية وتدريب الاذن على تلقي اللغة الاخرى.